Porównanie tłumaczeń Jana 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen, amen, mówię wam, że przychodzi godzina i teraz jest, gdy — martwi, usłyszą — głos — Syna — Boga, a — usłyszawszy ożyją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam że przychodzi godzina i już jest gdy martwi usłyszą głos Syna Boga i ci którzy usłyszeli będą żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ręczę i zapewniam was, że nadchodzi godzina, a (nawet) już jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego i ci, którzy usłyszą, ożyją.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen, amen mówię wam, że przychodzi godzina i teraz jest, gdy martwi usłyszą głos Syna Boga i (ci), (którzy usłyszeli), ożyją.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam że przychodzi godzina i już jest gdy martwi usłyszą głos Syna Boga i (ci) którzy usłyszeli będą żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ręczę i zapewniam: Zbliża się godzina, a właściwie nadeszła, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego i ci, którzy usłyszą, ożyją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a ci, którzy usłyszą, będą żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że idzie godzina i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą, żyć będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam, żeć idzie godzina i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą, ożyją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam, że nadchodzi godzina, nawet już jest, kiedy to umarli usłyszą głos Syna Bożego, i ci, którzy usłyszą, żyć będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, zbliża się godzina, owszem już nadeszła, kiedy umarli usłyszą głos Syna Bożego i ci, co usłyszą, żyć będą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam, zapewniam was, że zbliża się godzina, i teraz już jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Boga i ci, którzy usłyszą, będą żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uroczyście zapewniam was: Nadchodzi godzina - a właściwie już jest - kiedy zmarli usłyszą wołanie Syna Bożego. Ci, którzy Go usłyszą, będą żyli.
PBP	Przekład	Nowy Testament	O tak, oświadczam wam: zbliża się czas, i już nastał,

[1)] <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x>

	literacki	Popowskiego	kiedy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą, żyć będą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, zbliża się chwila, a nawet już jest, że umarli usłyszą głos Syna Bożego, a ci, co usłyszą, ożyją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zbliża się godzina - a nawet już nadeszła - w której umarli usłyszą głos Syna Bożego. Ci zaś którzy usłyszeli, żyć będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду, щиру кажу вам, що надходить година - і вона вже настала, - коли мертві почують голос Сина Божого і, почувши, оживуть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne istotnego powiadam wam że przychodzi niewiadoma godzina naturalnego okresu czasu i teraz jakościowo jest, gdy określeni umarli usłyszą głosu określonego syna określonego boga, i ci usłyszawsi będą żyli organicznie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę mówię wam, że przychodzi godzina i jest teraz, gdy umarli usłyszą głos Syna Boga, a ci, co usłyszeli ożyją.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otóż to! Powiadam wam, że nadchodzi
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a ci, którzy usłuchają, będą żyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was również, że zbliża się czas, a właściwie już nadszedł, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a ci którzy usłyszą—ożyją.